Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkańcy\* Sydonu i Arwadu byli twoimi wioślarzami, twoi mistrzowie, Tyrze, byli u ciebie twoimi sternikami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najlepsi z Sydonu i Arwadu pracowali u sterów, a twoi mistrzowie, Tyrze, byli sternikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkańcy Sydonu i Arwadu byli twoimi żeglarzami. Twoi mędrcy, Tyrze, *którzy* pochodzili z ciebie, byli twoimi sternikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obywatele Sydonu, i Arwadczycy bywali żeglarzami twymi; mędrcy twoi, Tyrze! którzy bywali w tobie, ci byli sternikami twymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obywatele Sydonu i Aradczycy byli żeglarzami twemi, mędrcy twoi, Tyrze, byli sternikami twemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy Sydonu i Arwadu służyli ci za wioślarzy, mędrcy z Semeru byli u ciebie: oni to byli twoimi żeglarzami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy Sydonu i Arwadu byli twoimi żeglarzami; mistrzowie Semeru byli twoimi sternikami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Sydonu i Arwadu byli twoimi wioślarzami. Twoi mędrcy, Tyrze, byli u ciebie, oni byli twymi żeglarzami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Sydonu i Arwadu byli twoimi wioślarzami. Na pokład przyjąłeś, Tyrze, doświadczonych żeglarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy Sydonu i Arwadu byli twoimi wioślarzami. Miałeś u siebie mądrych Semerów. Oni [służyli] ci za żeglarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твої володарі, що живуть в Сідоні і Арадії стали твоїми веслярами. Твої мудреці, Соре, були в тобі, це твої проводирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkańcy Cydonu i Arwadu służyli ci jako majtkowie; a twoi mistrzowie, Corze, którzy są pośród ciebie, oni byli twoimi sternikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Mieszkańcy Sydonu i Arwadu zostali twoimi wioślarzami. Byli w tobie, Tyrze, twoi mistrzowie; byli twymi żeglarzami. |

1. 1) Mieszkańcy, יֹׁשְבֵי : wg G: książęta, οἱ ἄρχοντές, ּונְׂשִיאַיְִך . Być może od: starsi, ׂשָבֵי , por. <x>150 5:5</x>, 9;<x>150 6:7</x>, 8, 14. [↑](#footnote-ref-2)